

In manual da gruppas etnicas

Uniuns europeicas da giuventetgna sa preschentan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«La GiuRu (Giuventetgna Rumantscha) promova contacts tranter la giuventetgna da las differentas regiuns rumantschas e dad autras minoritads internaziunalas.» Quai pon ins leger sin la pagina d'entrada (www.giuru.ch) da lezza uniun.** I na smirveglia tutina betg ch'ella fa part da la «Giuventetgna da gruppas etnicas europeicas» (1) («Youth of European Nationalities», YEN), rait d'organisaziuns fundada 1984. La primavaira passada ha la YEN publictà ina brochura da 68 paginas per sa preschentar (2). Il text è monoling englais, ma mintga uniun descrittà là reproducescha frasis u texts en ses linguatg; per la GiuRu (p. 21) tuna quai: «Tgi che sa rumantsch sa dapli! Tgi che sa rumantsch po pli ditg!» e lur: «Oh tgei biala schibetta per la...» en connex cun la tradiziun sursilvana da «trer schibettas». Per mintga lingua u dialect stat in pled per «hello», in per «love» ed in per «cheers»; per rumantsch tuna quai: «Allegra!», «charezza» e «viva». Il Sidtirois Sebastian Seehauser, parsura da la YEN, preschenta l'organisaziun en l'introducziun: «La YEN è ina rait dinamica ed activa d'uniuns da giuventetgna en in'Europa da pliras culturas e linguas. Nus lain lavurar per proteger e stimular minoritads e gruppas etnicas autoctonas (...). Cun nossas activitads variadas lain nus influenzer differentes stgalims e manifestar ils dretgs e basegns da las minoritads (...). Insaquantas vuschs or da nossa commemoranza sa preschentan e preschentan lur cuminzanzas (...). Ins po resguardar quest cudesch sco in avantpast che motivescha da savair dapli davart gruppas etnicas autoctonas (...). Grazia fitg a la Fundaziun europeica da la giuventetgna che ha pussibilità questa publicaziun» (p. 7). L'occurrenza principala da la YEN è la dieta annuala durant

l'Emna sontga («Easter Seminar»); quella da 2012 ha gi lieu a Ritten (per talian Renon) en il Tirol dal sid, la giuventetgna frisa dals Pajais bass (foarsitter@fyk.nl, www.fyk.nl) arranschada quel da 2013 a Ljouwert (per olandais Leeuwarden). Ina dieta da supranstanzas ha lieu mintga atun, la proxima dals 9 als 14 d'october, arranschada a Gdansk (per polac Gdansk) en Pommerania dal club da studentas e students caschubs. Mintg'onn envida ina u l'autra uniun commemora a «Voices of Europe», in'emna da chant choral; a quella da 2012 ha envida la giuventetgna croata da Burgenland (Austria) dals 5 als 12 d'avust. La YEN fa part da l'Uniun federalistica da communitads etnicas europeicas.

L'ierta da l'Emprima guerra mundiala

La brochura preschenta mo 19 uniuns da giuventetgna: 4 en Austria, 3 en Germania, 2 mintgamai en Italia e Serbia, 1 mintgamai en Danemarc, Frantscha, Macedonia, ils Pajais bass, Pologna, Svizra ed Ungaria, sco er ina da Grezia emi-

grada en Germania. Il maletg sa mida sch'ins localisescha las gruppas etnicas en dumonda sin ina carta geografica d'avant tschient onns: 6 da lezzas cuminzanzas oz minoritaras derivan da l'Austria-Ungaria da quella giada e 6 da la Germania imperiala. Ils patgs internaziunals da 1919 e 1920 han stgaffi ina gronda part da las minoritads d'oz. Quai sa reflectescha en la supranstanza da la YEN: la patria sidtiroisala dal parsura è vegnida taliana 1919, e la patria da la supranstanza circa Fatma Resit, la Trakya dal vest, part da la Turchia enfin a 1913, è vegnida annectada 1920 da la Grezia. Lezs patgs han anc creà minoritads en Belgia, Danemarc, Frantscha, Italia, Pologna, Rumenia e Tschecoslovachia, sco er en il reginam da Serbs, Croats e Slovencs, che ses retg ha numnà 1929 «Jugoslavia». Ina da las pli grondas è stada la germanofona (francona ed alemana) da l'Alsazia-Lorena, anteriur pajais autonom (strusch 15 000 km²) da la Germania imperiala: «L'art. 26 da la constituziun dals 31 da matg 1911 respectava ils linguatgs materns en l'administraziun e l'educaziun,

tudestg en las regiuns germanofonas, franzos en las strivlas perifericas francofonas» (3). 1919 ha la Frantscha annectà l'Alsazia-Lorena ed abolì sia autonomia. En la brochura da la YEN (p. 35) sa preschenta la gruppa da giuventetgna da l'«Elsass-Lothringischer Volksbund» (EL, robert.joachim@gmx.net) sco suonda: «Ins tracta il tudestg sco lingua estra a scola, en l'administraziun, ils documents, la vita publica euv. (...). Nus ans engaschain en dumondas culturalas, economicas e socialas.» La brochura da la YEN (p. 36) numna pliras personalitads da l'istorgia alsaziana: Il poet en tudestg vegl Otfrid von Weissenburg († 875), l'abadessa e scriptura Herrad von Landsberg († 1195), il pictur artist Martin Schongauer († 1491), il reformatur Martin Bucer (1491–1551), il medi, teolog, organist e filosof Albert Schweitzer (1875–1965, premi Nobel da la pasch 1952), Hans Arp (1886–1966), Tomi Ungerer (* 1931) euv. La statua da la libertad a New York è ovra dal sculptur Auguste Bartholdi (1834–1904) da Colmar. La brochura na menziuna nagin Lorenais germanofon; ins stuess almain far endament l'um da stadi Robert Schuman (1886–1963). El è stà advocat en la citad francofona da Metz ed ha fatg ina carriera politica en Frantscha suenter 1919, mettend ad ir 1950 quai ch'è lura vegnì l'Uniun europeica.

Bilinguitad sco sfida e sco trumf

Fatma Resit manegia: «Far part d'ina minoritad munta per mai m'occupar trasor da mia atgna identitad. I po far vegnir confusa da crescher si cun duas culturas differentas. Suna differenta? Sche quai constat, èsi mal? Na! (...) Far part d'ina minoritad munta ch'ins po tscherner tranter las tradiziuns e culturas dal conturn. Ins po observar, pruvar, cumparegliar e scuvrir l'atgna identitad» (p. 13). La brochura menziuna ina renumada

scriptura bilingua d'oz: «Maja Haderlap (* 1961 ad Eisenkappel-Vellach / Zeleznica Kapla-Bela) è ina scriptura austriaca. Lezza Slovena da Carinzia ha gudagnà 2011 il Premi Ingeborg Bachmann [da litteratura tudestga] per ses text poetic «Im Kessel' davart la resistenza dals Slovencs da Carinzia cunter la Wehrmacht» (pp. 30, 32, 34). En la gasetta litterara «Volltext» (wien@monopol.at) dals 12 da fanadur 2011 scriv'la: «Avant mes temp da scola discurriva mo sloven; pir a scola hai emprendì tudestg (...). Cun frequentar il gimnasi ed ir davent da chasa, han las noziuns da mia infanzia entschavi a sa sperder. Jau scumbigliava num d'ervas e da zerclims (...). Buna-main tut nos temas da raschienen chasaun parevan dubius ed ord moda. En pli vaveva il sloven en Carinzia sco ina lingua senza valur ch'ins duaja discurrer mo tranter las quatter paraids, betg en public (...). Ina lingua na viva betg d'atgna forza, mabain da ses diever. Sch'ella perda sia funcziun sociala u da mintga di, lura sa retir'la en la marventada. Ella è in fasch da fils, in organissem viv che la structura sociala tegna ensemen. Ella na po betg emigrar; cun passar il cunfin, perd'la sia abladad da sa renovar (...). Jau sun conscianta da viagiare en transit linguistic; cun scriver, prova da restar chapibla, da scriver in'istorgia e cun scriver da cuntanscher terra ferma.» Quai scriva ina persuna disada da scriver en almain dus linguatgs. Ella ha emprendì ad ir en turn cun domadus; per ella era quai ina sfida, uss è quai in trumf.

1. Adressa: Jugend Europäischer Volksgruppen, Postfach 640228, D-10048 Berlin. Posta electronica: board@yeni.org o office@yeni.org. Internet: www.yeni.org.
2. YEN, Minority handbook for beginners. Information, facts and figures about the Youth of European Nationalities and its network.
3. Märti Hell, Le drame d'une colonisation. F-68000 Colmar (Jérôme Do Bentzinger, ISBN 2 84960 056 3) 2005, p. 54.



Inscunter da la giuventetgna da gruppas etnicas da l'Europa da l'onn passà a Bautzen.